

KOMBINOVANI TEKST

Multilateralne konvencije za primjenu mjera koje se u cilju sprječavanja erozije poreske osnovice i premiještanja dobiti odnose na poreske ugovore

i

Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Malezije o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprječavanja utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak

Opšte napomene u vezi sa kombinovanim tekstom

Ovaj dokument, u odnosima između Bosne i Hercegovine (BiH) i Malezije (Malezija), predstavlja kombinovani tekst za primjenu Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Malezije o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprječavanja utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak (Sporazum), potpisanog 21.06.2007. godine, izmijenjenog Multilateralnom konvencijom za primjenu mjera koje se u cilju sprječavanja erozije poreske osnovice i premiještanja dobiti odnose na poreske ugovore (MLI) koju je BiH potpisala 30.10.2019. godine, a Malezija 24.01.2018. godine.

Ovaj dokument je pripremio nadležni organ BiH (Ministarstvo finansija i trezora BiH) i predstavlja njegovo razumijevanje izmjena koje su u Sporazum unijete zbog MLI.

Dokument je pripremljen, na osnovu stavova o MLI koji su Depozitaru, nakon deponovanja instrumenta o ratifikaciji, dostavljeni 16.09.2020. godine od strane BiH i 18.02.2021. godine od strane Malezije.

Ovi stavovi o MLI se mogu promijeniti, kao što to i predviđa MLI. Promjena stavova o MLI mogla bi da promijeni efekte koje MLI ima na Sporazum.

Autentični pravni tekstovi Sporazuma i MLI imaju prednost i ostaju primijenjivi pravni tekstovi.

Odredbe MLI citirane u ovom dokumentu su neslužbeni prijevodi originalnih odredbi MLI na engleskom jeziku.

Odredbe MLI koje se primijenjuju u odnosu na odredbe Sporazuma, uključene su u rubrike u tekstu ovog dokumenta u kontekstu relevantnih odredaba Sporazuma. Rubrike koje sadrže odredbe MLI su, uopšteno govoreći, unijete u skladu sa redoslijedom odredaba OECD Modela Poreske konvencije iz 2017. godine.

Izmjene teksta odredaba MLI učinjene su, u cilju njihovog usaglašavanja sa terminologijom koja se koristi u Sporazuma (kao što su, „Obuhvaćeni poreski ugovori” i „Ugovor”, „Ugovorna jurisdikcija” i „Države ugovornice”) kako bi se olakšalo razumijevanje odredaba MLI. Promjene u terminologiji imaju za cilj poboljšanje čitljivosti dokumenta, a ne promjenu suštine odredaba MLI. Na sličan način su, izvršene izmjene dijelova odredaba MLI koji opisuju postojeće odredbe Sporazuma: opisni jezik je, u cilju lakšeg čitanja, zamijenjen pravnim odrednicama postojećih odredaba.

U svim slučajevima, upućivanje na odredbe Sporazuma ili na Sporazum, treba razumijeti kao da se upućivanje vrši na Sporazum, onako kako je izmijenjen odredbama MLI, pod uslovom, da su se takve odredbe MLI i primijenile.

Upućivanje:

Autentični pravni tekst MLI može se naći na veb stranici Depozitara (OECD):

- na engleskom jeziku: <http://www.oecd.org/tax/treaties/multilateral-convention-to-implement-tax-treaty-related-measures-to-prevent-BEPS.pdf>; i

- na francuskom jeziku: <http://www.oecd.org/fr/fiscalite/conventions/convention-multilaterale-pour-la-mise-en-oeuvre-des-mesures-relatives-aux-conventions-fiscales-pour-prevenir-le-BEPS.pdf>.

Tekst MLI je objavljen u „Službeni list BiH-Međunarodni ugovori“, broj 13/20 od 27.08.2020.godine.

Sporazum je objavljen u „Službeni list BiH - Međunarodni ugovori“, broj: 04/12 od 06.04.2012. godine.

Tekst Sporazuma može se naći na sljedećem linku:

www.sluzbenilist.ba/page/PdfDownload?BrojIzdanja=4&NivoIzdavanja_FK=7&GodinaIzdanja=2012

Stav BiH o MLI koji je Depozitaru, nakon deponovanja instrumenta o ratifikaciji, dostavljen 16.09.2020, kao i stav Malezije o MLI koji je Depozitaru dostavljen 18.02.2021. godine, može se naći na veb stranici Depozitara (OECD):<http://www.oecd.org/tax/treaties/beps-mli-signatories-and-parties.pdf>.

Napomene u vezi stupanja na snagu i početka primjene odredbi MLI

Odredbe MLI koje se primijenjuju na Sporazum, ne primijenjuju se od istoga datuma kao i originalne odredbe Sporazuma. Svaka od odredaba MLI mogla bi da se primijenjuje od različitog datuma, što zavisi od vrste poreza na koji se odnosi (porezi po odbitku ili ostali naplaćeni porezi) kao i od toga, šta su BiH i Malezija naveli u svojim stavovima o MLI.

Stupanje na snagu MLI: 01.01.2021. godine za BiH i 01.06.2021. godine za Maleziju.

Ako drugačije nije navedeno u ovom dokumentu, odredbe MLI se, u odnosu na Sporazum, primijenjuju:

za BiH:

- u odnosu na poreze po odbitku, na iznose plaćene ili pripisane nerezidentima, kada događaj koji daje pravo na te poreze nastane 01.01. ili poslije 01. 01.2022. godine;

- u odnosu na sve ostale poreze, za poreze koji se naplaćuju u odnosu na periode oporezivanja koji počinju 01.12 ili poslije 01.12.2021. godine.

za Maleziju:

- u odnosu na poreze po odbitku, na iznose plaćene ili pripisane nerezidentima, kada događaj koji daje pravo na te poreze nastane 01.01. ili poslije 01.01.2022. godine;

- u odnosu na sve ostale poreze, za poreze koji se naplaćuju u odnosu na periode oporezivanja koji počinju 01.12. ili poslije 01.12.2021. godine.

**SPORAZUM IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I MALEZIJE O IZBJEGAVANJU
DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I SPREČAVANJA UTAJE POREZA U ODNOSU NA
POREZE NA DOHODAK**

BOSNA I HERCEGOVINA
i
MALEZIJA

[ZAMIJENJEN članom 6. stav 1. MLI]

[ŽELEĆI da zaključe Sporazum o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak su se sporazumjele kako slijedi:]

Član. 6. stav 1. MLI zamjenjuje tekst koji se odnosi na namjeru da se otkloni dvostruko oporezivanje u preambuli ovog sporazuma:

Član 6 stav 1 MLI - SVRHA OBUHVAĆENOG PORESKOG UGOVORA

U namjeri da otklone dvostruko oporezivanje u odnosu na poreze obuhvaćene ovim Sporazumom bez stvaranja mogućnosti za neoporezivanje ili sniženo oporezivanje kroz poresku evaziju ili izbjegavanje (uključujući zloupotrebu sporazuma, u cilju dobijanja olakšica predviđenih u ovom Sporazumu u posrednu korist rezidenata trećih jurisdikcija)

Član 1.

Lica na koje se primjenjuje sporazum

Ovaj Sporazum se primjenjuje na lica koje su rezidenti jedne ili obje Države ugovornice.

Član 2.

Porezi na koje se primjenjuje sporazum

(1) Ovaj Sporazum se primjenjuje na poreze na dohodak nametnute od strane Države ugovornice ili njenih političkih jedinica ili lokalne vlasti, nezavisno od načina naplate.

(2) Porezima na dohodak i na kapital smatraju se svi porezi koji su nametnuti na ukupan dohodak ili na dijelove dohotka.

(3) Postojeći porezi na koje će se primjenjivati Sporazum su posebno:

a) u Bosni i Hercegovini:

(i) porez na dohodak;

(ii) porez na dobit

(u daljem tekstu: "bosanskohercegovački porez");

b) u Maleziji:

(i) porez na dohodak;

(ii) porez na dohodak od nafte

(u daljem tekstu: "malezijski porez")

(4) Sporazum se takođe primjenjuje i na iste ili bitno slične poreze koji su poslije potpisivanja ovog sporazuma nametnuti pored ili umjesto postojećih poreza. Nadležni organi Država ugovornica obavijestiti će jedni druge o značajnim promjenama u njihovim poreskim zakonima.

Član 3.

Opšte definicije

(1) Za potrebe ovog Sporazuma, ukoliko kontekst drukčije ne zahtijeva:

- a) izraz "Bosna i Hercegovina" označava teritoriju Bosne i Hercegovine, njeno teritorijalno more, kao i priobalne oblasti nad kojima ona ima jurisdikciju i suverena prava za svrhu istraživanja, iskorištavanja i očuvanja prirodnih bogatstava, u skladu s Međunarodnim zakonom;
- b) izraz "Malezija" označava teritorije Federacije Malezije, teritorijalne vode Malezije i morsko dno i tlo ispod dna teritorijalnih voda i vazdušni prostor iznad tih oblasti, a uključuje i bilo koju oblast izvan granica teritorijalnih voda Malezije i morskog dna i tla ispod dna bilo koje takve oblasti, koja jeste ili može biti označena prema zakonima Malezije i u skladu s međunarodnim pravom kao oblast nad kojom Malezija ima suverena prava ili jurisdikciju u svrhu istraživanja i iskorištavanja prirodnih bogatstava, živih i neživih;
- c) izraz "Država ugovornica" i "druga Država ugovornica" označavaju Bosnu i Hercegovinu ili Maleziju, u zavisnosti od konteksta.
- d) Izraz "politička jedinica" u slučaju Bosne i Hercegovine označava entitete: Federaciju Bosne i Hercegovine i Republiku Srpsku, i Distrikt Brčko;
- e) izraz "lice" obuhvata fizičku osobu, kompaniju ili društvo lica;
- f) izraz "kompanija" označava bilo koje pravno tijelo ili lice koje se smatra pravnim licem u poreske svrhe;
- g) izrazi "poduzeće Države ugovornice" i "poduzeće druge Države ugovornice" označavaju poduzeće kojim upravlja rezident Države ugovornice države, odnosno rezident druge Države ugovornice;
- h) izraz "državljanin" označava:
 - (i) bilo koje fizičko lice koje ima državljanstvo Države ugovornice države,
 - (ii) bilo koje pravno lice, partnerstvo ili udruženje koje takav svoj status stiče prema važećim zakonima u Državi ugovornici;
- i) izraz "međunarodni saobraćaj" označava saobraćaj pomorskim brodom, ili avionom kojim upravlja poduzeće Države ugovornice, osim ako se pomorski brod ili avion koriste isključivo između mjesta u drugoj Državi ugovornici;
- j) izraz "nadležni organ" označava:
 - (i) u Bosni i Hercegovini: Ministarstvo finansija i trezora ili njegov ovlašteni predstavnik,
 - (ii) u Maleziji: Ministar finansija ili njegov ovlašteni predstavnik;

(2) Prilikom primjene ovog sporazuma u bilo koje vrijeme od strane Države ugovornice, svaki izraz koji u njemu nije definisan će, ukoliko kontekst ne zahtijeva drugačije, imati u to vrijeme značenje u skladu sa zakonom te države za potrebe poreza na koje se ovaj sporazum primjenjuje. Svako značenje u skladu sa važećim poreskim zakonima te države ima prednost u odnosu na značenje koje tom izrazu daju drugi zakoni te države.

Član 4. Rezident

(1) Za potrebe ovog sporazuma, izraz "rezident Države ugovornice", označava lice koje u skladu sa zakonima te države, podliježe oporezivanju u toj državi na osnovu svog prebivališta, boravišta, mjesta uprave ili bilo kojeg drugog kriterija slične prirode, i tako je označava tu državu, njenu političku jedinicu, lokalnu vlast ili ustavno tijelo. Međutim, ovaj izraz ne obuhvata bilo koje lice koje podliježe oporezivanju u toj državi samo u odnosu na dohodak iz izvora u toj državi ili imovine koja se u njoj nalazi.

(2) Ako je u skladu sa odredbama stava 1 fizičko lice rezident obje Države ugovornice, njegov status se određuje na slijedeći način:

- a) smatra se da je rezident samo one države u kojoj ima stalno mjesto stanovanja; ako ima stalno mjesto stanovanja u obje države, smatra se da je rezident države sa kojom ima tješnje lične i ekonomske veze (središte životnih interesa);
- b) ako se ne može odrediti u kojoj državi ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj državi nema stalno mjesto stanovanja, smatra se da je rezident države u kojoj ima uobičajeno mjesto stanovanja;
- c) ako ima uobičajeno mjesto stanovanja u obje države ili ni u jednoj od njih, smatra se rezidentom države čiji je državljanin;

d) ako je državljanin obje države ili ni jedne od njih, nadležni organi Država ugovornica će riješiti pitanje zajedničkim dogovorom.

(3) Ako je u skladu sa odredbama stava 1 lice, osim fizičkog lica, rezident obje Države ugovornice, tada nadležni organi Država ugovornica rješavaju to pitanje međusobnim dogovorom.

Član 5. Stalna jedinica

(1) Izraz "stalna jedinica", za potrebe ovog Sporazuma, označava stalno mjesto poslovanja kroz koje se poslovanje poduzeća, u potpunosti ili djelimično, obavlja.

(2) Izraz "stalna jedinica" posebno podrazumijeva slijedeće:

- a) sjedište uprave;
- b) filijala;
- c) poslovnica;
- d) fabrika;
- e) radionica, i
- f) rudnik, izvor nafte ili gasa, kamenolom ili drugo mjesto iskorištavanja prirodnih bogatstava.

(3) Gradilište, građevinski, instalacioni ili montažni projekti predstavljaju stalnu jedinicu samo ako oni traju više od dvanaest mjeseci.

(4) Smatra se da poduzeće Države ugovornice ima stalnu jedinicu u drugoj Državi ugovornici ako vrši nadzorne aktivnosti u toj državi duže od dvanaest mjeseci u okviru dvanaestomjesečnog perioda u vezi sa gradilištem ili građevinskim, instalacionim ili montažnim projektom koji se sprovodi u toj drugoj državi.

(5) Bez obzira na prethodne odredbe ovog člana, izraz "stalna jedinica" ne podrazumijeva:

- a) upotrebu objekata isključivo u svrhu skladištenja, izlaganja ili isporuke dobara ili robe koja pripadaju poduzeću;
- b) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripadaju poduzeću isključivo u svrhu skladištenja, izlaganja ili isporuke;
- c) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripadaju poduzeću isključivo u svrhu preradivanja od strane drugog poduzeća;
- d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupovine dobara ili robe ili prikupljanja informacija za poduzeće;
- e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu obavljanja nekih drugih djelatnosti za poduzeće, koje su privremenog ili pomoćnog karaktera;
- f) održavanja stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kombinacije djelatnosti navedenih u tačkama a) do e), s tim da je ukupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja koja nastaje iz ove kombinacije pripremnog ili pomoćnog karaktera.

(6) Nezavisno od odredaba stavova 1 i 2, kada lice, osim zastupnika sa samostalnim statusom na koga se primjenjuje stav 7, djeluje u jednoj od država u ime poduzeća druge države, smatra se da to poduzeće ime stalnu jedinicu u prvopomenutoj državi u odnosu na djelatnost koju to lice obavlja za poduzeće, ako to lice:

[ZAMIJENJEN članom 12. stav 1. MLI]

[(a) ima i uobičajeno koristi u prvopomenutoj državi ovlaštenje da zaključuje ugovore u ime poduzeća, osim ako su djelatnosti tog lica ograničene na djelatnosti navedene u stavu 4, koje, ako bi se obavljale preko stalnog mjesta poslovanja, ne bi ovo stalno mjesto poslovanja činile stalnom jedinicom prema odredbama tog stava,]

Sljedeći član 12. stav 1. MLI zamijenjuje član 5. stav 6 (a) ovog Sporazuma:

ČLAN 12. MLI - Umjetno izbjegavanje statusa stalne poslovne jedinice kroz komisione aranžmane i slične strategije

Izuzetno od člana 5. ovog sporazuma ali u skladu sa članom 12. stav 2. MLI kada lice radi u Državi ugovornici u ime preduzeća i, uobičajeno, zaključuje ugovore ili, uobičajeno, igra glavnu ulogu, što dovodi do zaključenja ugovora koje preduzeće, bez suštinskih izmjena, rutinski zaključuje, a ti ugovori su:

a) u ime preduzeća; ili

b) za prenos vlasništva, ili za dodjelu prava na korišćenje, imovine u vlasništvu tog preduzeća ili koju to preduzeće ima pravo da koristi; ili

c) za pružanje usluga od strane tog preduzeća,

smatra se da to preduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u toj Državi ugovornici u odnosu na bilo koje djelatnosti koje koje to lice obavlja za preduzeće, osim kada te djelatnosti, ako bi ih preduzeće obavljalo preko stalnog mesta poslovanja tog preduzeća koje se nalazi u toj Državi ugovornici ne bi uzrokovale da se to stalno mesto poslovanja smatra stalnom poslovnom jedinicom, u skladu sa definicijom stalne poslovne jedinice iz odredaba člana 5. ovog sporazuma.

ili

(b) nema takvo ovlaštenje, ali uobičajeno održava u prvopomenutoj državi zalihu dobara ili robe koja pripada poduzeću od kojeg on redovno izvršava narudžbe u ime tog poduzeća.

[ZAMIJENJEN članom 12. stav 2. MLI]

[(7) Ne smatra se da poduzeće ima stalnu jedinicu u Državi ugovornici samo zato što u toj državi obavlja svoje poslove preko posrednika, generalnog komisijonog zastupnika ili drugog zastupnika sa samostalnim statusom, ukoliko ta lica djeluju u okviru svojih uobičajenih poslovnih djelatnosti.]

Sljedeći član 12. stav 2. MLI zamijenjuje član 5. stav 7. ovog Sporazuma:

ČLAN 12. MLI - Umjetno izbjegavanje statusa stalne poslovne jedinice kroz komisione aranžmane i slične strategije

Član 12 stav 1. MLI ne primjenjuje se kada lice, koje u *Državi ugovornici* radi u ime preduzeća druge *Države ugovornice*, obavlja poslovanje u prvopomenutoj *Državi ugovornici* kao nezavisni agent, a za preduzeće radi u okviru tog redovnog poslovanja. Kada, međutim, lice radi isključivo ili skoro isključivo u ime jednog ili više preduzeća sa kojima je blisko povezano to lice se, u odnosu na bilo koje takvo preduzeće, ne smatra nezavisnim agentom u smislu značenja iz ovog stava.

(8) Činjenica da kompanija koja je rezident Države ugovornice kontroliše ili je pod kontrolom kompanije koja je rezident druge Države ugovornice ili koja obavlja poslovanje u toj državi (preko stalne jedinice ili na drugi način) sama po sebi nije dovoljna da se jedna kompanija smatra stalnom jedinicom druge kompanije.

Sljedeći član 15. stav 1. MLI se primjenjuje na odredbe ovog Sporazuma:

Član 15. MLI- Definicija lica blisko povezanog sa društvom

Za potrebe odredaba člana 5. ovog sporazuma, lice je blisko povezano sa preduzećem ako, na osnovu svih relevantnih činjenica i okolnosti, jedno ima kontrolu nad drugim ili, oba kontrolišu ista lica ili preduzeća. U svakom slučaju, smatra se da je jedno lice blisko povezano sa preduzećem, ako posjeduje neposredno ili posredno više od 50 posto stvarnih interesa u drugom (ili, u slučaju kompanije, više od 50 posto ukupnih glasova i vrijednosti akcija kompanije ili stvarnih interesa u kapitalu kompanije) ili ako drugo lice posjeduje neposredno ili posredno više od 50 posto ostvarnih interesa (ili, u slučaju kompanije, više od 50 posto ukupnih glasova i vrijednosti akcija kompanije ili stvarnih interesa u kapitalu kompanije) u licu i preduzeću.

Član 6.

Dohodak od nepokretne imovine

(1) Dohodak kojeg ostvari rezident Države ugovornice od nepokretne imovine (uključujući dohodak od poljoprivrede i šumarstva) koja se nalazi u drugoj Državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Izraz "nepokretna imovina" ima značenje u skladu sa zakonom Države ugovornice u kojoj se odnosna imovina nalazi. Ovaj izraz u svakom slučaju uključuje imovinu koja pripada nepokretnoj imovini, stočni fond i opremu koja se koristi u poljoprivredi i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe opšteg zakona o zemljišnoj svojini, plodouživanje nepokretne imovine i prava na promjenjiva ili stalna plaćanja kao naknade za iskorištavanje ili prava na iskorištavanje mineralnih nalazišta, izvora i drugih prirodnih bogatstava; pomorski brodovi, riječni brodovi i avioni ne smatraju se nepokretnom imovinom.

(3) Odredbe stava 1 primjenjuju se na dohodak koji se ostvari neposrednim korišćenjem, iznajmljivanjem ili drugim načinom korišćenja nepokretne imovine.

(4) Odredbe stavova 1 i 3 primjenjuju se i na dohodak od nepokretne imovine poduzeća i na dohodak od nepokretne imovine koja se koristi za obavljanje samostalnih ličnih djelatnosti.

Član 7.

Dobit od poslovanja

(1) Dobit poduzeća Države ugovornice oporezuje se samo u toj državi, osim ako poduzeće obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako poduzeće obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici na pomenuti način, dobit poduzeća može se oporezivati u toj drugoj državi, ali samo do iznosa koji se pripisuje u toj stalnoj jedinici.

(2) Zavisno od odredaba stava 3, kada poduzeće Države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj Državi ugovornici se toj stalnoj jedinici pripisuje dobit koju bi mogla ostvariti da je bilo odvojeno i posebno poduzeće koje se bavi istim ili sličnim djelatnostima, pod istim ili sličnim uvjetima i da je poslovala potpuno samostalno sa poduzećem, čija je stalna jedinica.

(3) Pri određivanju dobiti stalne jedinice, priznaju se kao odbici troškovi koji su napravljeni za potrebe stalne jedinice, uključujući troškove upravljanja i opšte administrativne troškove, bilo u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili na drugom mjestu.

(4) Ako je uobičajeno da se u Državi ugovornici dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje na osnovu raspodjele ukupne dobiti poduzeća na njegove posebne dijelove, rješenje iz stava 2 ovog člana ne spriječava tu Državu ugovornicu ta takvom uobičajenom raspodjelom odredi dobit koja se oporezuje. Usvojeni metod raspodjele, međutim, treba biti takav da rezultat bude u skladu sa načelima koja su sadržana u ovom članu.

(5) Ako su obavještenja dostupna nadležnom organu nedovoljna da se utvrdi dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici poduzeća, ovaj član neće uticati na primjenu bilo kojeg zakona te države koji se odnosi na utvrđivanje poreske obaveze lica, izvršavanjem prava ili davanjem procjene od strane nadležnog organa, s tim da se primjenjuje Zakon, onoliko koliko dostupno obavještenje nadležnom organu to omogućava, u skladu s principima ovog člana.

(6) Stalnoj jedinici ne pripisuje se dobit ako ta stalna jedinica samo kupuje dobra ili robu za poduzeće.

(7) Za potrebe prethodnih stavova, dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje se istom metodom iz godine u godinu, osim ako postoji opravdan i dovoljan razlog da se postupi drugačije.

(8) Kada dobit obuhvata pojedine dohotke koji su regulisani drugim članovima ovog sporazuma, odredbe ovog člana ne utiču na odredbe tih članova.

Član 8. Brodski i avio prevoz

(1) Dobit poduzeća Države ugovornice od korištenja pomorskih brodova ili aviona u međunarodnom saobraćaju oporezuje se samo u toj državi.

(2) Stav 1 primjenjuje se i na učešće u dobiti od korištenja pomorskih brodova ili aviona koju ostvari poduzeće Države ugovornice od učešća u zajedničkim fondovima, zajedničkom poslovanju ili međunarodnoj poslovnoj agenciji.

Član 9. Povezana poduzeća

(1) Ako:

a) poduzeće Države ugovornice učestvuje posredno ili neposredno u upravljanju, kontroli ili imovini poduzeća druge Države ugovornice, ili

b) ista lica učestvuju posredno ili neposredno u upravljanju, kontroli ili imovini poduzeća Države ugovornice i poduzeća druge Države ugovornice

i ako se u oba slučaja, između ta dva poduzeća, u njihovim trgovinskim ili finansijskim odnosima, dogovoreni ili nametnuti uvjeti razlikuju od uvjeta koji bi bili dogovoreni između nezavisnih poduzeća, dobit koju bi, da nema tih uvjeta, ostvarilo jedno od poduzeća, ali je zbog tih uvjeta nije ostvarilo, može se uključiti u dobit tog poduzeća i shodno tome oporezovati.

(2) Ako Država ugovornica uključuje u dobit poduzeća te države, i shodno tome oporezuje, dobit poduzeća druge Države ugovornice koja je bila oporezovana u toj drugoj državi i tako uključena dobit predstavlja dobit koju bi ostvarilo poduzeće prvo-spomenute Države ugovornice da su uvjeti dogovoreni između ta dva poduzeća bili kao uvjeti dogovoreni između dva nezavisna poduzeća, onda će ta druga Država ugovornica učiniti odgovarajuća prilagođavanja iznosa poreza koji je naplativ na takvu dobit. Prilikom određivanja pomenutog prilagođavanja uzimaće se u obzir ostale odredbe ovog sporazuma, a nadležni organi Ugovornih država će se po potrebi uzajamno konsultovati.

Član 10. Dividende

(1) Dividende koje isplaćuje kompanija rezident Države ugovornice rezidentu druge Države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Međutim, dividende se takođe mogu oporezivati i u državi čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende, u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik dividendi rezident druge Države ugovornice, utvrđeni porez ne može biti veći od:

a) 5 procenata bruto iznosa dividendi ako je stvarni vlasnik kompanija (osim partnerstva) koja posjeduje direktno najmanje 20 procenata imovine kompanije koja isplaćuje dividende.

b) 10 procenata bruto iznosa dividendi u svim ostalim slučajevima.

Ovaj stav ne utiče na oporezivanje dobiti kompanije iz koje se dividende isplaćuju.

(3) Izraz "dividende", u ovom članu, označava dohodak od akcija ili drugih prava učešća u dobiti koja nisu potraživanja duga, kao i dohodak od drugih prava kompanije koji je poreski izjednačen sa dohotkom od akcija u zakonima države čiji je rezident kompanija koja vrši raspodjelu.

(4) Odredbe stavova 1 i 2 ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik dividendi, rezident Države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende preko stalne jedinice koja se nalazi u toj državi, ili obavlja u toj drugoj državi samostalne lične djelatnosti iz stalne baze smještene u toj državi, a imovina u vezi s kojom se isplaćuju dividende stvarno pripada toj stalnoj jedinici ili stalnoj bazi. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7. ili 14, u zavisnosti od slučaja.

(5) Ako kompanija koja je rezident Države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge Države ugovornice, ta druga država ne može nametnuti porez na dividende koje isplaćuje kompanija, osim ako se te dividende isplaćuju rezidentu te druge države ili ako imovina na osnovu koje se dividende isplaćuju stvarno pripada stalnoj jedinici ili stalnoj bazi koja se nalazi u toj drugoj državi, niti neraspodijeljenu dobit kompanije oporezovati porezom na neraspodijeljenu dobit kompanije, čak i ako se isplaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u potpunosti ili djelimično sastoje od dobiti ili dohotka koji su nastali toj drugoj državi.

Član 11. Kamata

(1) Kamata koja nastaje u Državi ugovornici, a isplaćuje se rezidentu druge Države ugovornice može se oporezovati u toj drugoj državi.

(2) Međutim, kamate se takođe mogu oporezivati u Državi ugovornici u kojoj nastaju i u skladu sa zakonima te države, ali, ako je stvarni vlasnik kamate rezident druge Države ugovornice, tako utvrđen porez ne može prelaziti 10 procenata bruto iznosa kamate.

(3) Nezavisno od odredaba stava 2, vlada Države ugovornice može biti izuzeta od poreza u drugoj Državi ugovornici u odnosu na kamatu koju ostvari ta Vlada iz te druge države.

(4) Za potrebe stava 3, izraz "Vlada":

a) u slučaju Bosne i Hercegovine označava i obuhvata:

- (i) Vijeće ministara Bosne i Hercegovine,
- (ii) Centralnu banku Bosne i Hercegovine i
- (iii) Izvoznju kreditnu agenciju (IGA) Bosne i Hercegovine;

(a) U slučaju Malezije, označava Vladu Malezije i obuhvata:

- (i) vlade država;
- (ii) lokalne vlasti,
- (iii) Banku Negara Malezije i
- (iv) Export-import banku Malezije Berhad (EXIM Banka).

(5) Izraz "kamata" u ovom članu označava prihod od potraživanja duga svake vrste, nezavisno od toga da li su osigurana zalogom i da li se na osnovu njega stiče pravo na učešće u dobiti dužnika, a posebno prihod od državnih hartija od vrijednosti i prihod od državnih obveznica ili obveznica zajma, uključujući premije i nagrade na takve hartije od vrijednosti, obveznice ili obveznice zajma. Zatezna kamata se ne smatra kamatom u smislu ovog člana.

(6) Odredbe stavova 1 i 2 se ne primjenjuju ako stvarni vlasnik kamate, rezident Države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici u kojoj kamata nastaje preko stalne jedinice koja se nalazi u toj državi, ili obavlja u toj drugoj državi samostalne lične djelatnosti preko stalne baze koja se nalazi u toj državi, a potraživanje duga na koji se plaća kamata je stvarno povezano sa stalnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7. ili člana 14, u zavisnosti od slučaja.

(7) Smatra se da kamata nastaje u Državi ugovornici kada je isplatilac kamate sama ta država, njena politička jedinica ili lokalna vlast, ustavno tijelo ili rezident te države. Ako osoba koja plaća kamatu, bez obzira na to da li je rezident Države ugovornice, ima u toj Državi ugovornici stalnu jednicu ili stalnu bazu sa kojom je povezan dug na koji se plaća kamata, a tu kamatu snosi ta stalna jedinica ili stalna baza, smatra se da kamata nastaje u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalna baza.

(8) Ako se iznos kamate, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i treće osobe, imajući u vidu potraživanje duga za koje se kamata plaća, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i stvarnog vlasnika, odredbe ovog člana primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, preplaćeni iznos oporezuje se u skladu sa zakonima svake Države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog sporazuma.

Član 12. **Autorske naknade**

(1) Autorske naknade koje nastaju u Državi ugovornici i plaćene su rezidentu druge Države ugovornice mogu se oporezovati u toj drugoj državi.

(2) Autorske naknade se mogu oporezivati i u Državi ugovornici u kojoj nastaju u skladu sa zakonima te države, ali, ako je stvarni vlasnik tih autorskih naknada rezident druge ugovorne države, tako utvrđeni porez ne može biti veći od 8 procenata bruto iznosa autorskih naknada.

(3) Izraz "autorske naknade", u ovom članu označava plaćanje bilo koje vrste koja su primljena kao naknada za korištenje ili za pravo korištenja autorskih prava na književno, umjetničko ili naučno djelo, uključujući kinematografske filmove ili filmove i trake za radijsko ili televizijsko emitovanje, bilo kojeg patenta, zaštitnog znaka, nacрта, modela, plana, tajne formule ili procesa ili za korišćenje opreme ili za informacije (know-how/znanje) koje se odnose na industrijska, komercijalna ili naučna iskustva.

(4) Odredbe stavova 1 i 2 se ne primjenjuju ako stvarni vlasnik autorskih naknada, rezident Države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju preko stalne jedinice koja se nalazi u toj drugoj Državi ugovornici ili obavlja samostalne lične djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj drugoj državi, a pravo ili imovina u vezi s kojima se autorske naknade plaćaju stvarno pripadaju toj stalnoj jedinici ili stalnoj bazi. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7. ili člana 14, u zavisnosti od slučaja.

(5) Smatra se da autorske naknade nastaju u Državi ugovornici kada je isplatilac sama ta država, njena politička jedinica ili lokalna vlast, ustavno tijelo ili rezident te države. Ako se osoba koja plaća autorske naknade, bez obzira na to da li je rezident Države ugovornice, ima u Državi ugovornici stalnu jedinicu ili stalnu bazu u vezi sa kojom je nastala obaveza plaćanja autorskih naknada koje snosi ta stalna jedinica ili stalna baza, smatra se da autorske naknade nastaju u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalna baza.

(6) Ako iznos autorskih naknada, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i treće osobe, imajući u vidu korištenje, pravo ili informaciju za koje se one plaćaju, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i stvarnog vlasnika da takvog odnosa nema, odredbe ovog člana se primjenjuju samo na iznos koji bi tada bio dogovoren. U tom slučaju, preplaćeni iznos oporezuje se u skladu sa zakonima svake Države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog sporazuma.

Član 13. **Naknade za tehničke usluge**

(1) Naknade za tehničke usluge, koje nastaju u Državi ugovornici i plaćaju se rezidentu druge Države ugovornice mogu biti oporezovane u toj drugoj državi.

(2) Međutim, takve naknade za tehničke usluge mogu biti oporezovane i u Državi ugovornici u kojoj nastaju i prema zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik tih naknada za tehničke usluge rezident druge Države ugovornice, tako nametnut porez ne može biti veći od 10 procenata bruto iznosa naknada za tehničke usluge.

(3) Izraz "naknade za tehničke usluge" u ovom članu označavaju plaćanja bilo koje vrste bilo kojem licu, osim zaposlenog kod lica koje vrši plaćanje, za bilo koje usluge tehničke, rukovodne ili konsultantske prirode.

(4) Odredbe stavova 1 i 2 ovog člana se ne primjenjuju ako je stvarni vlasnik naknada za tehničke usluge, rezident Države ugovornice, i ako obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici u kojoj nastaju naknade za tehničke usluge preko stalne jedinice koja se nalazi u toj državi ili obavlja u toj drugoj državi samostalne lične djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a naknade za tehničke usluge stvarno pripadaju toj stalnoj jedinici ili stalnoj bazi. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7. ili člana 14, u zavisnosti od slučaja.

(5) Smatra se da naknade za tehničke usluge nastaju u Državi ugovornici kada je isplatilac rezident te države. Ako se osoba koja plaća naknade za tehničke usluge, bez obzira na to da li je rezident Države ugovornice, ima u Državi ugovornici stalnu jedinicu ili stalnu bazu u vezi sa kojom je nastala obaveza plaćanja naknada za tehničke usluge koje snosi ta stalna jedinica ili stalna baza, smatra se da autorske naknade nastaju u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalna baza.

(6) Ako iznos naknada za tehničke usluge, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i treće osobe, iz bilo kog razloga, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i stvarnog vlasnika da takvog odnosa nema, odredbe ovog člana se primjenjuju samo na iznos koji bi tada bio dogovoren. U tom slučaju, preplaćeni iznos oporezuje se u skladu sa zakonima svake Države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog sporazuma.

Član 14. Samostalne lične djelatnosti

(1) Zavisno od odredaba člana 13, dohodak kojeg ostvari rezident Države ugovornice od profesionalnih djelatnosti ili od drugih samostalnih djelatnosti slične prirode oporezuje se samo u toj državi, osim:

a) ako za obavljanje svojih djelatnosti ima stalnu bazu koju redovno koristi u drugoj Državi ugovornici; u kom slučaju se samo onaj dio dohotka koji se može pripisati toj stalnoj bazi može oporezovati u toj drugoj Državi ugovornici;

b) boravi u drugoj Državi ugovornici na period ili periode koji iznose ili prelaze ukupno 183 dana odnosno fiskalne godine, u kom slučaju samo onaj dio dohotka ostvaren od djelatnosti obavljenih u toj drugoj Državi ugovornici može se oporezovati u toj drugoj Državi ugovornici.

(2) Izraz "profesionalne djelatnosti" posebno obuhvata naučne, književne, umjetničke, obrazovne ili nastavne djelatnosti, kao i samostalne djelatnosti ljekara, pravnika, inženjera, arhitekata, stomatologa i računovođa.

Član 15. Radni odnos

(1) Zavisno od odredaba članova 16, 18, 19, 20. i 21, plate, naknade i ostala slična primanja koja ostvari rezident Države ugovornice od rada oporezuje se samo u toj državi, osim ako se takav rad obavlja u drugoj Državi ugovornici. Ako se rad obavlja u drugoj Državi ugovornici, takva primanja se mogu oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Nezavisno od odredaba stava 1, primanja koja ostvari rezident Države ugovornice iz radnog odnosa u drugoj Državi ugovornici oporezuju se samo u prvospomenutoj državi ako su ispunjeni slijedeći uvjeti:

- a) primalac boravi u drugoj državi u periodu ili periodima koji ukupno ne prelaze 183 dana u periodu bilo kojem periodu od dvanaest mjeseci koji počinje ili se završava u odnosnoj fiskalnoj godini;
- b) primanja se isplaćuju od strane ili u ime poslodavca koji nije rezident druge države i
- c) primanja ne padaju na teret stalne jedinice ili stalne baze koju poslodavac ima u toj drugoj državi.

(3) Nezavisno od prethodnih odredaba ovog člana, primanja ostvarena iz radnog odnosa na pomorskom brodu ili avionu koje poduzeće Države ugovornice koristi u međunarodnom saobraćaju mogu se oporezivati u toj državi.

Član 16. Naknade direktora

Naknade direktora i druga slična primanja koja ostvari rezident Države ugovornice, u svojstvu člana odbora direktora kompanije koja je rezident druge Države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

Član 17. Umjetnici i sportisti

(1) Nezavisno od odredaba članova 14. i 15, dohodak kojeg ostvari rezident Države ugovornice ličnim obavljanjem djelatnosti izvođača kao što je pozorišni, filmski, radio ili televizijski umjetnik ili muzičar ili sportista u drugoj Državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Ako dohodak od lično obavljenih djelatnosti izvođača ili sportiste ne pripada lično izvođaču nego drugom licu, taj se dohodak, nezavisno od odredaba članova 7, 14. i 15, može oporezivati u Državi ugovornici u kojoj su obavljene djelatnosti izvođača ili sportiste.

(3) Odredbe stavova 1 i 2 se ne primjenjuju na dohodak od aktivnosti koje izvođač ili sportista obavi u Državi ugovornici ako je posjeta toj državi u cijelosti ili većim dijelom potpomognuta javnim fondovima druge Države ugovornice ili njene političke jedinice, lokalne vlasti ili ustavnog tijela. U tom slučaju, primanja ili dobit su oporezive samo u Državi ugovornici čiji je izvođač ili sportista rezident.

Član 18. Penzije i anuiteti

(1) Zavisno od odredaba stava 2 člana 19, penzije i druga slična primanja i anuiteti koja se isplaćuju rezidentu Države ugovornice na osnovu ranijeg radnog odnosa oporezuju se samo u toj državi.

(2) Izraz "anuitet" označava naznačenu sumu plativu periodično u određeno vrijeme tokom života ili tokom konkretnog ili perioda vremena koje se može utvrditi pod obavezom da se uzvrat plaćanjem u odgovarajućem i punom iznosu u novcu ili u vrijednosti novca.

Član 19. Usluge za potrebe vlade

(1)

a) Plate, naknade i druga slična primanja, osim penzija, koje plaća Država ugovornica, njena politička jedinica, lokalna vlast ili ustavno tijelo fizičkom licu za usluge učinjene toj državi, političkoj jedinici, lokalnoj vlasti ili ustavnom tijelu, oporezuju se samo u toj državi.

b) Međutim, te plate, nagrade i druga slična primanja oporezuju se samo u toj državi ako su usluge učinjene u toj državi, a fizičko lice je rezident te države i:

(i) državljanin je te države, i

(ii) nije postalo državljanin te države samo zbog vršenja usluga.

(2)

a) Svaka penzija koju fizičkom licu plaća Država ugovornica, njena politička jedinica, lokalna vlast ili ustavno tijelo, direktno ili iz fondova za usluge pruženih državi, političkoj jedinici ili njenim vlastima, oporezuje se samo u toj državi.

b) Međutim, ta penzija se oporezuje samo u drugoj Državi ugovornici ako je fizičko lice rezident i državljanin te države.

(3) Odredbe članova 15, 16, 17. i 18. se primjenjuju na plate, naknade i druga slična primanja i penzije koje se plaćaju za usluge pružene u vezi s poslovanjem koje obavlja Država ugovornica, njena politička jedinica, lokalna vlast ili ustavno tijelo.

Član 20. Studenti i lica na obuci

Fizičko lice koje jeste rezident Države ugovornice neposredno prije odlaska u drugu Državu ugovornicu i boravi privremeno u drugoj državi samo:

(a) kao student na priznatom univerzitetu, koledžu, školi ili drugoj sličnoj priznatoj obrazovnoj ustanovi;

(b) kao lice na poslovnoj ili tehničkoj paksi, ili

(c) kao primalac granta, naknada ili nagrade za primarnu svrhu studiranja, istraživanja ili obuke od vlade bilo koje od država ili od naučne, obrazovne, religijske ili dobrotovorne organizacije ili prema programu tehničke pomoći u koju je stupila vlada jedne od država, se izuzima o oporezivanja u toj drugoj državi za:

(i) sve doznake iz inostranstva u svrhu izdržavanja, obrazovanja, studiranja, istraživanja ili obuke, i

(ii) iznos takvog granta, naknada ili nagrada.

Član 21. Nastavnici i istraživači

(1) Fizičko lice koje boravi u Državi ugovornici radi držanja nastave ili angažovanja u istraživačkom radu na državnom univerzitetu, koledžu, školi ili drugoj priznatoj obrazovnoj instituciji u toj državi i koje je rezident ili je neposredno prije tog boravka bilo rezident druge Države ugovornice, izuzima se od oporezivanja u prvopomenutoj Državi ugovornici na primanja za takvu nastavu ili istraživački rad za period koji nije duži od dvije godine od dana njegovog prvog boravka u tom cilju, pod uvjetom da je ta primanja ostvarilo izvan te države.

(2) Odredbe stava 1 ne primjenjuju na dohodak od istraživanja ako je takvo istraživanje sprovedeno ne u javnom interesu već prije svega za privatnu korist određenog lica ili grupe lica.

Član 22. Ostali dohodak

(1) Dijelovi dohotka rezidenata Države ugovornice, bez obzira na to gdje nastaju, koji nisu regulisani u prethodnim članovima ovog sporazuma oporezuju se samo u toj državi.

(2) Odredbe stava 1 ne primjenjuju se na dohodak, osim na dohodak od nepokretne imovine definisane u stavu 2 člana 6, ako je primalac dohotka rezident Države ugovornice i obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi ili obavlja samostalne lične djelatnosti preko stalne baze koja se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se dohodak plaća stvarno pripadaju toj stalnoj jedinici ili stalnoj bazi. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7. ili 14, u zavisnosti od slučaja.

(3) Nezavisno od odredaba stavova 1 i 2, dijelovi dohotka rezidenata Države ugovornice, koji nisu regulisani u prethodnim članovima ovog sporazuma a nastaju u drugoj Državi ugovornici mogu takođe biti oporezovani i u toj drugoj državi.

Član 23.

Otklanjanje dvostrukog oporezivanja

(1) Prema zakonima Malezije, vezano za priznanje kao kredita malezijskog poreza plativog u bilo kojoj zemlji osim Malezije, bosanskohercegovački porez plativ prema zakonima Bosne i Hercegovine i u skladu sa ovim sporazumom od strane rezidenta Malezije u odnosu na dohodak ostvaren u Bosni i Hercegovini će se priznati kao kredit od malezijskog poreza plativog u odnosu na taj dohodak. Ako je takav dohodak dividenda koju plaća rezident Malezije koji ne posjeduje manje od 10 procenata akcija koje nose pravo glasa kompanije koja plaća dividendu, kredit će uzeti u obzir bosanskohercegovački porez plativ od strane te kompanije u odnosu na njen dohodak iz kojih se plaća dividenda. Kredit neće preći onaj dio malezijskog poreza, kako je izračunat prije nego je odbitak dat, a koji odgovara tom dijelu dohotka.

(2) U slučaju rezidenta Bosne i Hercegovine, dvostruko oporezivanje se otklanja na slijedeći način:

a) Ako rezident Bosne i Hercegovine ostvaruje dohodak ili dobit koji, u skladu s odredbama ovog sporazuma, mogu biti oporezovani u Maleziji, Bosna i Hercegovina priznaje:

- kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta iznos jednak porezu na dohodak plaćen u Maleziji;

- kao odbitak od poreza na dobit tog rezidenta iznos jednak porezu na dobit plaćen u Maleziji.

Taj odbitak ni u jednom slučaju neće biti veći od dijela poreza na dohodak ili poreza na dobit, kako je obračunat prije izvršenog odbijanja, koji odgovara, zavisno od slučaja, dohotku ili dobiti koji se mogu oporezivati u Maleziji.

(b) Ako su u skladu s bilo kojom odredbom ovog sporazuma dohodak ili dobit koje ostvari rezident Bosne i Hercegovine izuzeti do poreza u Bosni i Hercegovini, Bosna i Hercegovina može, pri obračunavanju poreza na preostali dohodak ili dobit tog rezidenta, uzeti u obzir izuzeti dohodak ili dobit.

(3) Radi priznavanja kredita ili odbitaka u Državi ugovornici, smatra se da porez koji je plaćen u drugoj Državi ugovornici obuhvata i porez koji bi bio plaćen u toj državi da nije umanjen ili otpisan u skladu sa njenim zakonskim odredbama o poreskim poticajima.

Član 24.

Jednak tretman

(1) Državljeni Države ugovornice ne podliježu u drugoj Državi ugovornici oporezivanju ili zahtjevu u vezi sa oporezivanjem koje je drugačije ili teže od oporezivanja ili zahtjeva u vezi sa oporezivanjem kojima državljani druge države u istim uvjetima, a posebno u odnosu na prebivalište, podliježu ili mogu podliježati.

(2) Oporezivanje stalne jedinice koju poduzeće Države ugovornice ima u drugoj Državi ugovornici ne može biti nepovoljnije u toj drugoj državi od oporezivanja poduzeća te druge države koja obavlja iste djelatnosti. Ova odredba ne može se tumačiti tako da obavezuje Državu ugovornicu da rezidentima druge Države ugovornice odobrava lične naknade, olakšice i umanjena za svrhe oporezivanja zbog društvenog statusa ili porodičnih obaveza koje odobrava svojim rezidentima.

(3) Kamata, autorske naknade, naknade za tehničke usluge i druge isplate koje plaća poduzeće Države ugovornice rezidentu druge Države ugovornice, radi određivanja oporezivnih dohodaka tog poduzeća, odbijaju se pod istim uvjetima kao da su isplaćene rezidentu prvospomenute države, osim u slučajevima predviđenim stavom 1 člana 9, stavom 8 člana 11, stavom 6 člana 12, ili stavom 6 člana 13. Takođe, dugovi poduzeća Države ugovornice rezidentu druge Države ugovornice, radi određivanja oporezive imovine tog poduzeća, odbijaju se pod istim uvjetima kao da su bili dogovoreni sa rezidentom prvospomenute države.

(4) Poduzeća Države ugovornice čiju imovinu potpuno ili djelimično posjeduju ili kontrolišu, direktno ili indirektno, jedan ili više rezidenata druge Države ugovornice, u prvospomenutoj državi ne

podliježu oporezivanju ili zahtjevu u vezi sa oporezivanjem, koje je drugačije ili teže od oporezivanja i zahtjeva u vezi sa oporezivanjem kome druga slična poduzeća prvospomenute države podliježu ili mogu podlijegati.

(5) U ovom članu, izraz "oporezivanje" označava poreze na koje se primjenjuje ovaj sporazum.

Član 25.

Postupak zajedničkog sporazumijevanja

(1) Ako osoba smatra da mjere jedne ili obje Države ugovornice dovode ili će dovesti do toga da ne bude oporezovana u skladu sa odredbama ovog sporazuma, ona može, bez obzira na pravna sredstva predviđena unutrašnjim zakonima tih država, izložiti svoj slučaj nadležnom organu Države ugovornice čiji ona državljanin ili, ako njegov slučaj potpada pod stav 1 člana 24, državi čiji je državljanin. Slučaj se mora iznijeti u roku od tri godine od kada je prvi put primljena obavijest o akciji koja je rezultirala oporezivanjem koje nije u skladu s odredbama ovog sporazuma.

(2) Nadležni organ će, ako smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti da sam dođe do odgovarajućeg rješenja, nastojati da riješi slučaj zajedničkim dogovorom sa nadležnim organom druge Države ugovornice u cilju izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu sa odredbama ovog sporazuma. Bilo koji sporazum koji se postigne će se sprovesti nezavisno od bilo kojih vremenskih ograničenja u domaćem zakonu Država ugovornica.

(3) Nadležni organi Država ugovornica nastojaće zajedničkim dogovorom otkloniti teškoće ili nejasnoće koje nastaju pri tumačenju ili primjeni ovog sporazuma. Oni se mogu i savjetovati radi izbjegavanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni u ovom sporazumu.

(4) Nadležni organi Država ugovornica mogu međusobno komunicirati u svrhu postizanja sporazuma u smislu prethodnih statova.

Član 26.

Razmjena informacija

(1) Nadležni organi Država ugovornica razmjenjuju informacije potrebne za primjenu odredaba ovog sporazuma ili domaćeg zakona Država ugovornica koji se odnosi na poreze obuhvaćene ovim sporazumom, ukoliko oporezivanje predviđeno tim zakonima nije u suprotnosti s ovim sporazumom. Razmjena informacija nije ograničena članom 1. Svaka informacija primljena od Države ugovornice smatra se tajnom na isti način kao i informacija dobijena u skladu sa domaćim zakonom te države i može se saopštiti samo licima ili organima (uključujući sudove i upravne organe) koji su nadležni za procjenu ili naplatu, sprovođenje ili krivično gonjenje, ili utvrđivanje žalbi u odnosu na poreze pomenute u prvoj rečenici. Takva lica ili vlasti će koristiti informacije samo u te svrhe. Oni mogu saopštiti te informacije u javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama.

(2) Odredbe stava 1 neće se ni u kom slučaju tumačiti kao obaveza Države ugovornice da:

- a) preduzima upravne mjere suprotne zakonima ili upravnoj praksi te ili druge Države ugovornice;
- b) daje informacije koje se ne mogu dobiti u skladu sa zakonima ili u redovnom upravnom postupku te ili druge Države ugovornice;
- c) daje informacije koje otkrivaju bilo koju trgovinsku, industrijsku, komercijalnu ili profesionalnu tajnu ili trgovinski postupak ili informaciju čije bi saopštavanje bilo suprotno javnom poretku (ordre public).

Član 27.

Članovi diplomatskih i konzularnih predstavništava

Odredbe ovog sporazuma ne utiču na poreske povlastice članova diplomatskih misija ili konzularnih predstavništava prema opštim pravilima međunarodnog prava ili odredaba posebnih sporazuma.

Sljedeći član 7. stav 1. MLI se primijenjuje i ima prednost nad odredbama ovog Sporazuma:

Član 7. stav 1. MLI - SPRIJEČAVANJE ZLOUPOTREBE SPORAZUMA

Izuzetno od odredbi ovog Sporazuma, olakšica iz ovog Sporazuma ne odobrava se u odnosu na dio dohotka ili imovine, ako se osnovano može zaključiti, uzimajući u obzir sve relevantne činjenice i okolnosti, da je sticanje olakšica bio jedan od osnovnih razloga bilo kojeg aranžmana ili transakcije koji su direktno ili indirektno rezultirali tom pogodnošću, osim ako se ustanovi da bi odobravanje te olakšice u tim okolnostima bilo u skladu sa ciljem i svrhom odgovarajućih odredbi ovog Sporazuma.

Član 28.

Stupanje na snagu

(1) Ovaj sporazum stupa na snagu na datum na koji Države ugovornice razmijene obavještenja diplomatskim putem obavještavajući jedna drugu o obavljenoj posljednjoj stvari koja je potrebna da se ovom sporazumu da pravna snaga u Maleziji i u Bosni i Hercegovini, u zavisnosti od slučaja, po čemu će ovaj sporazum imati dejstvo:

(a) u Maleziji:

(i) u odnosu na malezijski porez, osim poreza na dohodak od nafte, na poreze koji se nameću za svaku godinu procjene koja počinje na dan ili nakon prvog januara kalendarske godine nakon godine u kojoj je ovaj sporazum stupio na snagu;

(ii) u odnosu na porez na dohodak od nafte, na porez za bilo koju godinu procjene koja počinje na dan ili nakon prvog januara druge kalendarske godine nakon godine u kojoj je ovaj sporazum stupio na snagu.

(b) u Bosni i Hercegovini:

u odnosu na poreze na dohodak i na dobit, za svaku fiskalnu godinu koja počinje prvog januara ili poslije prvog januara kalendarske godine koja slijedi godinu u kojoj je ovaj sporazum stupio na snagu.

Član 29.

Prestanak važenja

(1) Ovaj sporazum ostaje na snazi na neodređeno vrijeme, ali svaka od Država ugovornica može raskinuti ovaj sporazum, diplomatskim putem, davanjem drugoj Državi ugovornici obavještenje o raskidu na dan ili prije 30. juna bilo koje kalendarske godine nakon perioda od pet godina od datuma na koji ovaj sporazum stupa na snagu. U tom slučaju ovaj sporazum prestaje da važi:

(a) u Maleziji:

(i) u odnosu na malezijski porez, osim poreza na dohodak od nafte, na poreze koji se nameću za svaku godinu procjene koja počinje na dan ili nakon prvog januara kalendarske godine nakon godine u kojoj je dato obavještenje;

(ii) u odnosu na porez na dohodak do nafte, na porez za bilo koju godinu procjene koja počinje na dan ili nakon prvog januara druge kalendarske godine nakon godine u kojoj je dato obavještenje.

(b) u Bosni i Hercegovini:

u odnosu na poreze na dohodak i dobit za svaku fiskalnu godinu koja počinje prvog januara ili poslije prvog januara kalendarske godine nakon godine u kojoj je dato obavještenje o prestanku važenja.

U potvrdu čega su dolje potpisani, punovažno za to ovlašćeni, potpisali ovaj sporazum. Sastavljeno na dan 21. mjeseca juna 2007. godine, u dva originalna primjerka na malajskom, bosanskom/hrvatskom/srpskom i engleskom jeziku, od čega su svi tekstovi podjednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja u tumačenju i primjeni ovog sporazuma, mjerodavan je engleski tekst.

Za Bosnu i Hercegovinu

Dragan Vrankić, s. r.

Za Maleziju
Syed Hamid Albar, s. r.